

ENPSIT NEWSLETTER

EUROPEAN NETWORK FOR PUBLIC SERVICE INTERPRETING & TRANSLATION

Dear ENPSIT member and sympathiser

In the aftermath of the most dramatic global calamity in decades, Europe is having to face up to yet another deeply unsettling disaster. Millions of Ukrainians have had to flee their homes, many being internally displaced and many crossing national borders to seek refuge. The waves of solidarity that the people of Europe have demonstrated are truly heart-warming. At the same time, the Ukrainian refugee crisis has generated an acute almost pan-European need of public service interpreters and translators that can help bridge language barriers, a need which cannot readily be met by the current supply of PSIT professionals and poses massive challenges to PSIT providers. And yet so many individuals and organisations have stepped up to the plate and have shown resilience and pragmatism in providing support to those in need.

In order to foster a sense of inspiration and encouragement within the PSIT community, ENPSIT has taken the initiative to capture this resourcefulness by gathering PSIT materials of any kind that have been developed to cope with the current crisis. We will also be discussing the PSIT response to this refugee crisis in an online roundtable with panellists from the broad PSIT spectrum, to which you are cordially invited. Find out more about both of these initiatives (and much more) in this newsletter.

For the first time in years we can also look forward to meeting each other face-to-face for our first post-pandemic on-site General Assembly, which will take place in Oslo next month. I hope to see you there!

Take care,

Lieven Buysse
ENPSIT President

IN THIS NEWSLETTER

WORDS FROM THE PRESIDENT

ENPSIT & PROJECTS

PSIT IN THE NEWS

UPCOMING: ROUNDTABLE & ENPSIT GA

SURVEYS

NEW MEMBERS

UPDATED WEBSITE

CONTRIBUTE



ENPSIT's involvement in research projects

MHEALTH4ALL: update

In our previous newsletters we informed you on ENPSIT's involvement as a partner in two research projects. We want to keep you updated, and will do so reporting first on the *MHEALTH4ALL* project, which started last January.

Funded by the EU Asylum, Migration and Integration Fund, the project MHEALTH4ALL brings together 13 partners from 9 European countries aiming to develop, test, and implement a multilingual, culturally-sensitive, evidence-based digital information and communication platform in mental healthcare. The 2nd Partners' Meeting will be held in Alcalá de Henares (Madrid, Spain) on June 30th and July 1st, 2022. The project is advancing smoothly and partners have gathered over 300 language resources in mental healthcare that will be assessed and classified in further stages of the research. A survey is currently being prepared to map mental healthcare professionals' (communication) experience in taking care of patients while dealing with language and cultural barriers. More information: <https://www.mhealth4all.eu>

PSIT in the news

Interpreters & Translators in the Netherlands refusing government work in wage protest

In the Netherlands, government-employed interpreters and translators have been refusing assignments for a number of days in May because they believe they are not earning enough. They are also raising concerns about the government's procurement policy. [Read the article in English here](#)

The professional Association ORT&V ("Order of Register Interpreters and Translators") continues its actions aimed at acquiring appropriate remuneration: [an article in Dutch can be found here](#)

ENPSIT upcoming activities

ENPSIT Webinar: Public Service Interpreting & Translation in the Ukrainian refugee crisis | Monday 30 May, 12.30 CET

In recent months millions of Ukrainian citizens have fled their homes, and many have crossed borders to other countries to find refuge. One of the immediate challenges for both these people and for the authorities and organisations they have appealed to abroad is that of communication. What role have public service interpreting and translation been playing to overcome such barriers, and what issues remain? Are there any lessons that can be learnt either for immediate implementation in this crisis or to prepare for potential future crises.

The European Network for Public Service Interpreting & Translation (ENPSIT) is organising an online roundtable discussion with this panel of experts from various PSIT-related fields:

- Ms. Nina Asotic, language policy specialist and coach for volunteer crisis interpreters Ukrainian at Atlas Antwerp
- Prof. Katrijn Maryns, Professor of Interpreting at Ghent University
- Mr. Pascal Rillof, Head of PSIT Training & Accreditation at Agentschap Integratie & Inburgering (the Flemish Agency for Integration)
- N.

Chair: Prof. Lieven Buysse, President of ENPSIT

This one-hour roundtable will be held online through Zoom:

[https://us02web.zoom.us/j/87163207276?](https://us02web.zoom.us/j/87163207276?pwd=aDhQTHhjN0MvVE9VT2ZCaDNURzNjUT09)

[.pwd=aDhQTHhjN0MvVE9VT2ZCaDNURzNjUT09](https://us02web.zoom.us/j/87163207276?pwd=aDhQTHhjN0MvVE9VT2ZCaDNURzNjUT09)

Feel free to distribute this message widely within your network.

ENPSIT upcoming activities

Invitation to the ENPSIT General Assembly 21 June 2022, Oslo (Norway)

It is our pleasure to invite you to this year's General Assembly of ENPSIT, which will be held in Oslo (Norway) on 21 June 2022 at 6 p.m. (CEST) at the premises of IMDi, the Norwegian Directorate of Integration and Diversity (i.e. the Norwegian authority for public service interpreting). Those attending the EST Conference, which will start the next day, may find it worthwhile to combine the two. For those who will not be able to attend the GA in Oslo, there will be a possibility to follow the event online. The agenda of the General Assembly and practical details will follow shortly.

Could you please inform us through this form of whether you intend to attend the General Assembly, and if so whether you will be doing so on site in Oslo or online? This should enable us to make the necessary preparations.

If you are unable to attend the GA and you are the representative of an institutional member of ENPSIT, please give proxy to another ENPSIT member by using the proxy form sent by email (also available on the ENPSIT website).

Venue:

IMDi's office is in the city centre of Oslo, at Tollbugata 20 (see Google Maps for further details). It is a 10-minute walk from Oslo Central Station, and equally a 10-minute walk from the Nationaltheatret train and metro station. Both stations can be reached through the Airport Express Train (<https://flytoget.no/en/>), which takes you there from Oslo Gardemoen Airport. Are you already in Oslo? Then the Stortinget metro station is a 3-minute walk away.



ENPSIT survey on materials to provide PSIT assistance to Ukrainian refugees

ENPSIT is gathering any materials that have been developed and have been used to assist PSIT work in any shape or form across Europe during the Ukrainian crisis.

These materials can range from (informative) websites, videos or leaflets, over tips on how to cope with traumatised refugees, to (descriptions of) short-term courses for non-certified interpreters. All types of materials are welcome in any language and may be pertinent to any country or region.

The aim is to document the wealth of materials available and disseminate them within the PSIT community (through the [ENPSIT website](#)) so they can serve as a source of inspiration across Europe and beyond.

Please submit your materials through [this form](#) by 30 June 2022.

If you should have any questions, please get in touch with the ENPSIT President (lieven.buysse@kuleuven.be).

Survey on cognitive load in Interpreting and Translation

The survey is part of the Swiss National Science Foundation financed [research project CLINT](#) and oriented to translators and conference / community interpreters globally.

Do you work as a translator or interpreter? If you do, please take [this international survey](#) on how the global use of English influences your work. The survey is open until the end of May 2022. Thank you for participating and please share widely!

The translation and interpreting studies research team of the Institute of Translation and Interpreting | Zurich University of Applied Sciences (Switzerland)
clint.iued@zhaw.ch

Upcoming events

CIUTI 2022 in Lima (Peru) on 16–17 September 2022

The CfP for the CIUTI 2022 conference has been extended to 26 March. The theme of this year's conference is *The Role of Translation and Interpreting in Society and Citizenship: Interculturality, access to information, public services, and equality*, a topic that is acutely relevant to ENPSIT's goals. Venue: The *Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas* in Lima, Peru.

Abstracts can be submitted through <https://encuestasupc.typeform.com/CIUTI22>
[Details and Call for Abstracts here](#)

NPIT6 in Nicosia (Cyprus) on 25-27 May 2023

The 6th International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation (NPIT6) Organizing Committee invites proposals for presentations on any theoretical, empirical, and/or methodological aspect of research related to the conference theme, *'Unstated' mediation: On the ethical aspects of non-professional interpreting and translation*. Abstracts can be submitted until 18 September 2022 through [the website](#).

Welcome to two new members

We are very happy to welcome a new institutional member, the **Berliner Initiative für gutes Dolmetschen | Berlin Initiative for Good Interpreting**, an association of established interpreters from Berlin with a wealth of experience in the areas of conference and community interpreting. The Berlin Initiative for Good Interpreting aims to transmit knowledge on the visible and invisible tasks involved in interpreting, on how to guide discussions in multilingual situations, and how to communicate more clearly and effectively regardless of language barriers. To achieve this, the association seeks to create awareness among all participants of the interpreting situation regarding the framework and conditions necessary for interpreting in social, health, educational, legal and administrative settings. It seeks to promote the professionalization of interpreting in the public service sector by bringing together professional, experienced interpreters with colleagues who have not received formal training. [More information here.](#)

We are also very proud to welcome an individual member: **Anne Beinchet** from the Université de Moncton (Canada). Anne Beinchet holds a Master's degree in French as a Second Language Pedagogy and a Master's degree in Translation. She has taught languages for over 20 years (French, English, Spanish as a second language) and has been a translator for 25 years (as a freelancer and inhouse, for public and private employers). In 2011 she also started teaching translation courses within a Canadian undergraduate translation programme (mostly introduction to translation studies, general translation, technical translation, revision, postediting, terminology, comparative stylistics courses) at the Université de Moncton as a part-time instructor. She has been a full-time prof since July 2020. Anne Beinchet has just finished her dissertation on public service translation. She prepared a comparative study of the public service translation situation in 5 different countries, and developed training models for the Canadian context.

Updated website: we need your help!

We have been updating our website. Special thanks go to Hildegard Vermeiren and Dries Cavents for helping us! We would also appreciate your help for the visuals: we are still looking for a suitable banner image, one that fits the context and reflects ENPSIT's mission. Any ideas, proposals or pictures: please send them to July.DeWilde@ugent.be

Contribute to the ENPSIT repository

ENPSIT, as a European network, is continuously gathering PSIT-relevant information for every European country. This repository contains documents issued by agencies and governments about interpreting and translation in legal settings, healthcare, welfare, employment, migration, etc. You are welcome to share documents about your country. We hope to include documents from all countries, and specifically welcome documents in less shared languages, about countries such as Hungary, Poland, Latvia, Greece, etc. The website has a contact sheet through which you can obtain a free login. Do not hesitate to contact the webmaster: hivermeir@gmail.com

Membership fees 2022

ENPSIT members will be receiving a payment request shortly to settle their membership dues for 2022. Thank you for responding to this at your earliest convenience!

News for us?

Any PSIT-related initiatives, activities, conference announcements, collaboration opportunities, or other relevant information you would like to share with us? Do not hesitate to send in your contributions for the next quarterly newsletter:

lds@imdi.no | july.dewilde@ugent.be